

Соня Мармен

Ветер Разлуки

Отчий дом стал чужим, и Александер Макдональд покидает родную Шотландию. Его путь лежит за океан, в Канаду, где идет война. На поле боя он спасает незнакомого солдата... Одной встречи с его сестрой, красавицей Изабель, хватило шотландцу, чтобы понять: это любовь. Но у девушки уже есть жених, Пьер, а Александеру как солдату королевской армии запрещено вступать в брак... Жестокая судьба разлучает влюбленных. Пока Александер отчаянно сражается с французами, Изабель принуждают выйти замуж за другого... Узнав об этом, Макдональд дезертирует. Он должен увидеться с Изабель, чего бы это ему ни стоило!

Он слегка наклонился к девушке и убрал с ее лица прядь волос. Изабель провела тонким пальчиком по его губам.

- Как это будет по-французски?
- Радость моего сердца.

Кровь прилила к лицу Изабель, окрашивая румянцем лилейно-белую кожу, в то время как по телу разливалась истома — так голубка подчиняется руке, ее поймавшей. Золотистые ресницы затрепетали над ее глазами, словно завеса над миром неизведанным, запретным...

ISBN 978-5-9910-3063-2



9 785991 030632

www.ksdbook.ru

ISBN 978-966-14-7924-0



9 789661 479240

www.bookclub.ua

Соня Мармен

Ветер Разлуки



Ветер Разлуки

Соня Мармен

КЛУБ
СЕМЕЙНОГО
ДОСУГА





Соня Мармен

Ветер Разлуки

Роман

ХАРЬКОВ  КЛУБ
БЕЛГОРОД СЕМЕЙНОГО
2015  ДОСУГА

УДК 821(71)
ББК 84.7КАН
М28



Никакая часть данного издания не может быть
скопирована или воспроизведена в любой форме
без письменного разрешения издательства

Публикуется при содействии Literary Agency EDITIO DIALOG,
Dr. Michael Wenzel, Lille, France

Переведено по изданию:
Marmen S. Coeur De Gael : La Terre Des Conquetes : Roman /
Sonia Marmen. — Québec : Les Éditions JCL, 2003. — 582 p.

Перевод с французского *Натальи Чистюхиной*

Дизайнер обложки *Виталия Котляр*
В оформлении обложки использована иллюстрация *Natalie*

ISBN 978-966-14-7924-0 (Украина)
ISBN 978-5-9910-3063-2 (Россия)
ISBN 978-2894313008 (фр.)

- © Les éditions JCL inc., 2005
- © Shutterstock.com / Oleg Gekman, обложка, 2015
- © Hemiro Ltd, издание на русском языке, 2015
- © Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», перевод и художественное оформление, 2015
- © ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”», г. Белгород, 2015



Слова признательности

Хочу поблагодарить...

моих родных и друзей — за поддержку и содействие. Мистера Ангуса Маклеода — за помощь в оформлении диалогов на гэльском. Моего издателя Жан-Клода Ларуша и его коллектив — за их прекрасную работу. Беренжер Рудиль — за конструктивные комментарии и старательную корректуру.

...от всей души,

С. М.

*Памяти моего предка Сэмюэла Мармена,
солдата десятого королевского батальона ветеранов,
который ступил на канадскую землю
в декабре 1811 года под знаменами короля Георга III.*

*Когда война закончилась,
он сочетался браком с Кристин Ганье
и обосновался в местечке Кап-Сен-Игнас,
в нескольких километрах от города Монманьи.*

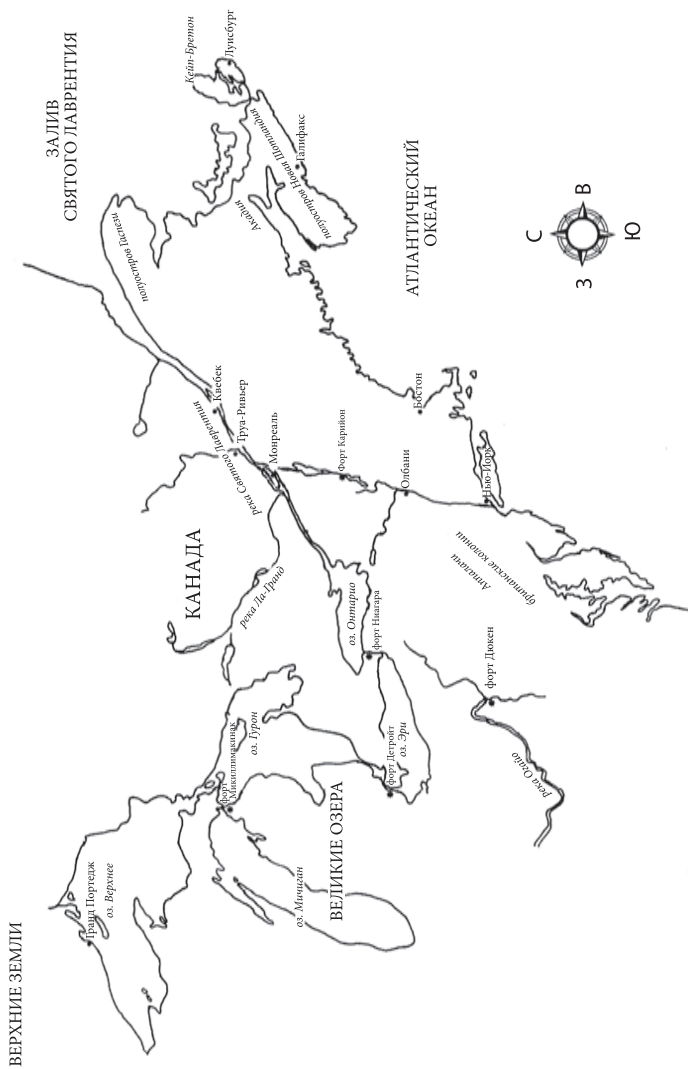
Ему посчастливилось начать все сначала.

*Иногда мне нравится думать,
что описываемые мною события могли случиться и с ним...*

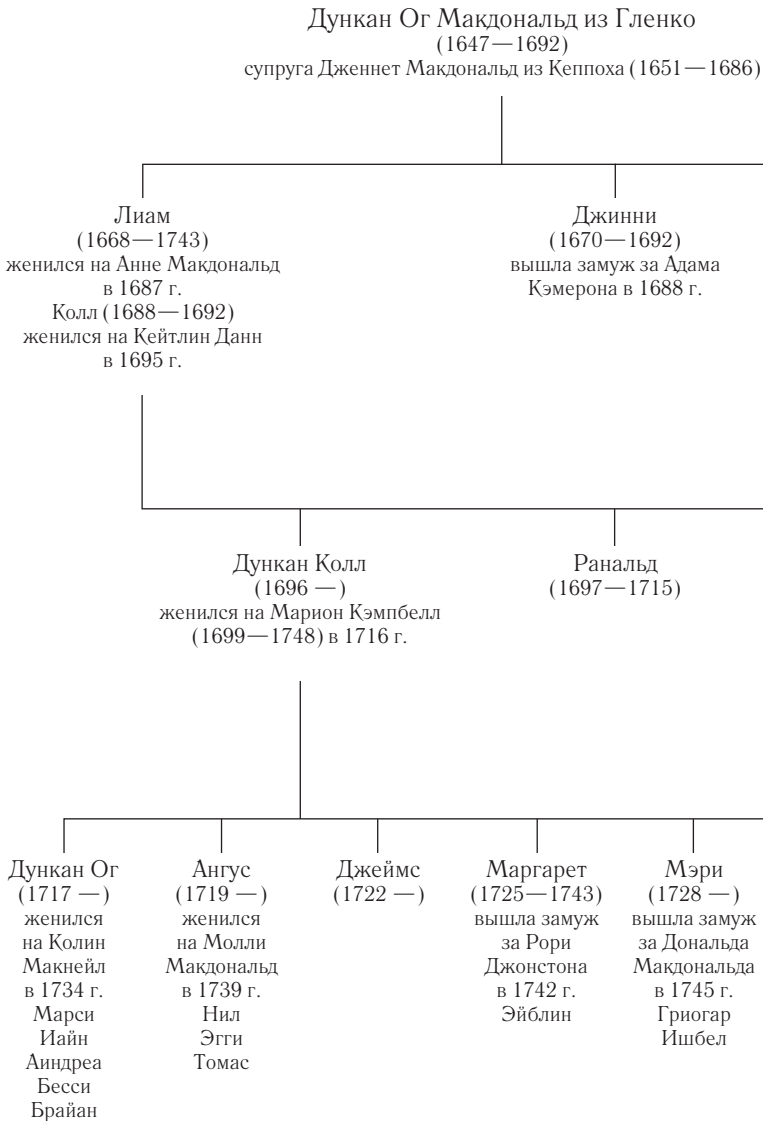
Изгнание —

*это не когда ты оказываешься в чужой стране,
это когда ты вдруг понимаешь,
что оказался в теле человека,
который тебе совершенно незнаком.*

КАНАДА И БРИТАНСКИЕ КОЛОНИИ К 1759 ГОДУ



Генеалогическое древо семьи



Макдональдов из Гленко

Колин
(1671—1716)

Сара
(1673—1724)
вышла замуж за Патрика Данна
в 1695 г.

Франсес
(1698—1741)
вышла замуж за Тревора
Макдональда в 1715 г.
вышла замуж за Дугласа
Макфейла в 1731 г.
Мунро (1733 —)

Сара
(1730—1734)

Колл
(1731 —)

Джон
(1732 —)

Александр
(1732 —)



Часть первая

1745

No man's land¹

Мало кто из них вернется.

*Уильям Питт,
британский военный министр*

Всевышний, открой предо мной врата ночи...
дабы я мог в ней скрыться.

*Виктор Гюго, Veni, vidi, vixi,
«Созерцания», 1856 г.*

Историческая справка о Семилетней войне

Мирный договор, заключенный в 1748 году в городе Экс-ла-Шапель, положил конец войне за австрийское наследство. Восемь лет Европа наслаждалась относительным спокойствием, но недовольных распределением сил на политической арене осталось немало. Союз, заключенный Францией и Австрией, двумя извечными врагами, послужил причиной новых столкновений с Великобританией. Изменение внешнеполитической ориентации сильнейших держав Европы, так называемое «переворачивание альянсов», стало отправной точкой Семилетней войны, которая развернулась на нескольких континентах и быстро приобрела масштабы мировой. Великобритания в союзе с Пруссией

¹ Никому не принадлежащая земля (англ., истор., воен.). (Примеч. пер.)



и Ганновером выступила против коалиции, состоящей из Франции, Австрии, России, Саксонии, Швеции и Испании.

В Северной Америке запахло порохом задолго до официального начала конфликта. Весной 1754 года отряд под командованием двадцатидвухлетнего уроженца Виргинии Джорджа Вашингтона напал на французскую дипломатическую миссию. Осада и взятие британскими войсками французского форта Босежур в июне 1755 года послужили началом наступления английских войск на Северо-Американском континенте. В том же году англичане приступили к принудительному выселению из Акадии французских поселенцев, впоследствии нашедших приют на территории Луизианы. Эти события получили название «Великой депортации».

В феврале 1755 года барон Жан-Арман Дискау с военным конвоем покидает порт Брест: французское правительство направляет на защиту Новой Франции шесть батальонов солдат (порядка 3300 человек). Британия, в свою очередь, отправляет за океан несколько полков, набранных в основном в Ирландии и Шотландии.

Начало войны на Северо-Американском континенте ознаменовалось битвой при Моногахеле. На первых порах французы активно теснили противника, но скоро перевес оказался на стороне англичан. Закончился конфликт капитуляцией Квебека в 1759 году и Монреалья — в 1760 году.

Десятого февраля 1763 года Парижский мирный договор официально положил конец войне, победителем из которой вышла Великобритания. Отныне в Северной Америке предстояло уживаться двум разным культурам, и их сосуществование нельзя было назвать спокойным и мирным. Однако оно продолжается и по сей день.

В декабре 1763 года шотландский хайлендский полк Фрейзера, принимавший участие в сражении на Полях Авраама, был распущен. Многочисленные Фрейзеры, Россы, Маккензи, Рейды и Блекберны предпочли остаться в Канаде и взять в супруги женщин из семей французских поселенцев. Их потомки до сих пор живут в долине реки Святого Лаврентия и родным языком считают французский.



Содержание



Слова признательности.5

Часть первая

No man's land 15

Часть вторая

Annus mirabilis 159

Часть третья

Завоевание 358

Літературно-художнє видання

МАРМЕН Соня

Вітер розлуки

Роман

(російською мовою)

Головний редактор *С. С. Скляр*
Завідувач редакції *Г. В. Сологуб*
Відповідальний за випуск *О. О. Григор'єва*
Редактор *С. М. Губська*
Художній редактор *Н. В. Переходенко*
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*
Коректор *І. В. Набока*

Підписано до друку 24.12.2014. Формат 84x108/32. Друк офсетний.
Гарнітура «Literaturna». Ум. друк. арк. 36,12. Наклад 10000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: cop@bookclub.ua

Віддруковано у державному видавництві «Преса України»
03047, м. Київ, просп. Перемоги, 50
Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи
до Державного реєстру ДК №310 від 11.01.2001 р.

Литературно-художественное издание

МАРМЕН Соня

Ветер разлуки

Роман

Главный редактор *С. С. Скляр*
Заведующий редакцией *Г. В. Сологуб*
Ответственный за выпуск *О. О. Григорьева*
Редактор *С. М. Губская*
Художественный редактор *Н. В. Переходенко*
Технический редактор *А. Г. Веревкин*
Корректор *И. В. Набока*

Подписано в печать 24.12.2014. Формат 84x108/32. Печать офсетная.
Гарнитура «Literaturna». Усл. печ. л. 36,12. Тираж 10000 экз. Зак. №

ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”»:
308015, г. Белгород, ул. Пушкина, 49А

Отпечатано в государственном издательстве «Пресса Украины»
03047, г. Киев, пр. Победы, 50

Свидетельство о внесении субъекта издательского дела
в Государственный реестр ДК №310 от 11.01.2001 г.

Издательство Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»
www.trade.bookclub.ua

ОПТОВАЯ ТОРГОВЛЯ КНИГАМИ ИЗДАТЕЛЬСТВА

МОСКВА

Бертельсманн Медиа Москва АО

141008 г. Мытищи, ул. Колпакова, д. 26, корп. 2

Тел./факс +7 (495) 984-35-23

e-mail: office@bmm.ru

www.bmm.ru

ХАРЬКОВ

ДП с иностранными инвестициями

«Книжный Клуб

«Клуб Семейного Досуга»»

61140, г. Харьков-140, пр. Гагарина, 20-А

тел/факс +38 (057) 703-44-57

e-mail: trade@bookclub.ua

www.trade.bookclub.ua

Киевский филиал

04073, г. Киев, пр. Московский, 6, комн. 35,

тел. +38 (067) 575-27-55

e-mail: kyiv@bookclub.ua

Одесский филиал

65017, г. Одесса, ул. Малиновского, 16-А, комн. 109

тел. +38 (067) 572-44-28

e-mail: odessa@bookclub.ua

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»

УКРАИНА

служба работы с клиентами:

тел. +38 (057) 783-88-88

e-mail: support@bookclub.ua

Интернет-магазин: www.bookclub.ua

«Книжный клуб», а/я 84, Харьков, 61001

РОССИЯ

служба работы с клиентами:

тел. +7 (4722) 78-25-25

e-mail: info@ksdbook.ru

Интернет-магазин: www.ksdbook.ru

«Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

XVIII століття. Александер Макдональд, син гордих горян, змушений покинути рідну Шотландію. Кинувши виклик долі, він вирушає за океан на війну. Під час одного з боїв він рятує незнайомого юнака. Побачивши його сестру, зеленооку красуню Ізабель, Александер палко закохується... Але батьки дівчини проти їхніх почуттів, до того ж Ізабель має нареченого. І поки Александер б'ється з французами, П'єр відвозить Ізабель в інше місто й одружується з нею. Звістка про це змушує Александера втекти з армії... За дезертирство на нього чекає сувора кара, але він готовий на все, щоб знайти кохану!

Мармен С.

М28 Ветер разлуки : роман / Соня Мармен ; пер. с фр. Н. Чистюхиной. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”», 2015. — 688 с. : ил.

ISBN 978-966-14-7924-0 (Украина)

ISBN 978-5-9910-3063-2 (Россия)

ISBN 978-2894313008 (фр.)

XVIII век. Александер Макдональд, сын гордых горцев, вынужден покинуть родную Шотландию. Бросив вызов судьбе, он отправляется за океан на войну. Во время одного из сражений он спасает незнакомого юношу. Увидев его сестру, зеленоглазую красавицу Изабель, Александер без памяти влюбляется... Но родители девушки против их пылких чувств, к тому же у Изабель есть жених. И пока Александер сражается с французами, Пьер увозит Изабель в другой город и женится на ней. Известие об этом заставляет Александера бежать из армии... За дезертирство его ждет суровая кара, но он готов на все, чтобы найти любимую!

УДК 821(71)

ББК 84.7КАН